

**SPORAZUM O SODELOVANJU
MED URADOM REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA INTELEKTUALNO LASTNINO IN
DRŽAVNIM URADOM ZA INTELEKTUALNO LASTNINO
LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE**

Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino in Državni urad za intelektualno lastnino Ljudske republike Kitajske, v nadaljevanju imenovana »urada«, sta se

z namenom, da celoviteje zadovoljita interese uporabnikov sistema industrijske lastnine,

da z izmenjavo informacij in izkušenj zadovoljita lastne interese in

okrepita medsebojno prijateljsko sodelovanje,

dogovorila:

1. ČLEN

Cilj

Cilj tega sporazuma je zagotoviti učinkovito varstvo in razviti sodelovanje na področju industrijske lastnine med Uradom Republike Slovenije za intelektualno lastnino in Državnim uradom za intelektualno lastnino Ljudske republike Kitajske.

2. ČLEN

Obseg

Sporazum vključuje naslednja področja sodelovanja:

- a. usposabljanje uslužbencev uradov,
- b. izmenjava patentne dokumentacije,
- c. izmenjava izkušenj pri vzpostavljanju računalniškega sistema,
- d. izmenjava mnenj o patentni zakonodaji,
- e. izmenjava mnenj o pomembnih vprašanjih, ki jih obravnavajo mednarodne organizacije, kakršna je Svetovna organizacija za intelektualno lastnino (WIPO),
- f. izmenjava informacij o glavnih vidikih institucionalne reorganizacije in projektih za večanje zmogljivosti.

3. ČLEN

Finančni režim

Gostujoči urad krije mednarodne potne stroške ter stroške nastanitve in dnevnic, gostitelj pa stroške lokalnih prevozov, delovnih kosil in sprejema.

4. ČLEN

Izmenjava publikacij

Po dnevu uveljavitve tega sporazuma bosta urada redno in brezplačno izmenjavala naslednje publikacije:

- a. Državni urad za intelektualno lastnino Ljudske republike Kitajske bo Uradu Republike Slovenije za intelektualno lastnino pošiljal:
 - 1 – uradno glasilo,
 - 2 – letno poročilo in
 - 3 – druge publikacije s področja industrijske lastnine v angleškem jeziku.
- b. Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino bo Državnemu uradu za intelektualno lastnino Ljudske republike Kitajske lastnino pošiljal:
 - 1 – uradno glasilo,
 - 2 – letno poročilo in
 - 3 – druge publikacije s področja industrijske lastnine v slovenskem in angleškem jeziku.

Na zahtevo uradov se za dopisovanje in komunikacijo uporablja angleški jezik.

5. ČLEN

Ustanovitev skupnega odbora

- a. Za izvajanje določb tega sporazuma se ustanovi skupni odbor, ki ga sestavljajo vodilni delavci uradov.
- b. Skupni odbor se sestane na zahtevo enega od vodij uradov.
- c. Datum, kraj in dnevni red srečanja določita vodji uradov sporazumno.

6. ČLEN

Začetek veljavnosti in trajanje

Sporazum začne veljati, ko ga urada podpišeta, in traja 5 let.

Sporazum se sklene z namenom, da se okrepi in razvije sodelovanje med uradoma, in ni sporazum, ki bi zavezoval državi uradov po mednarodnem pravu. Nobena določba tega sporazuma se ne more razlagati in uveljavljati kot podlaga za zakonite pravice ali zaveze za državi uradov.

Vsak urad lahko razdre sporazum pred koncem njegovega trajanja z obvestilom drugemu uradu. Sporazum preneha veljati tri mesece po datumu, ko drugi urad prejme tako obvestilo.

Sporazum se podpiše v dveh izvornikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

ZA URAD REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA INTELEKTUALNO LASTNINO:

Direktorica

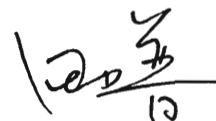


Biserka STREL

29.08.2008

ZA DRŽAVNI URAD
LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE:

Komisar



TIAN Lipu

14.10.2008

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE SLOVENIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Slovenian Intellectual Property Office of the Republic of Slovenia and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China hereinafter referred as "the Offices",

To pursue the interests of the users of the industrial property system in a wider respect,

To serve the interests of the Offices with the exchange of information and experiences,

To improve the friendly cooperation between the Offices,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Agreement is to provide effective protection and to develop the cooperation in the field of industrial property between the Slovenian Intellectual Property Office of Republic of Slovenia and the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China.

ARTICLE 2

Scope

This Agreement shall include the cooperation subjects as follows:

- a. Training of staff of the Offices,
- b. Exchange of publication of patent documentation,
- c. To share experiences in implementation of computer system,
- d. Exchange of views on patent legislation,
- e. Exchange of views on important issues under discussion in such international organizations like the World Intellectual Property Organization (WIPO),
- f. Exchange of information on main aspects of institutional re-organization and capacity building projects.

ARTICLE 3

Financial Arrangements

The visiting office will be responsible for international traveling expenses, accommodation and daily subsistence allowance, and the host organization will be responsible for local transportation, working lunches, and relevant reception.

ARTICLE 4

Exchange of Publication

After the date of entering into force of the Agreement, the Offices shall exchange publications regularly and without any charge as follows:

a. From the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China to the Slovenian Intellectual Property Office of the Republic of Slovenia;

- 1- Official Gazette,
- 2- Annual Report and,
- 3- Other publications in the field of industrial property in English language.

b. From the Slovenian Intellectual Property Office of the Republic of Slovenia to the State Intellectual Property Office of the People's Republic of China

- 1- Official Gazette,
- 2- Annual Report and,
- 3- Other publications in the field of industrial property in Slovenian and English languages.

Upon the request of the Offices, English language will be used as the writing and communication language.

ARTICLE 5

Establishment of A Joint Committee

- a. A Joint Committee consisting of both Offices authorities shall be established in order to implement the provisions of this Agreement.
- b. The Joint Committee will meet upon the request of one of the Heads of the Offices.
- c. The meeting date, place and agenda will be decided by the Heads of Offices mutually.

ARTICLE 6

Entry into Force and Validity

This Agreement shall enter into force upon its signature by the Offices and shall remain valid for 5 years.

This Agreement is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Offices and does not constitute an agreement binding upon the States of the Offices under international law. No provision of this Agreement shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Offices.

Each Office can terminate the Agreement before the end of its validity period by notifying the other Office. The Agreement will be terminated after three months from the date such notification is received by the other Office.

This Agreement is signed with two originals in Slovenian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE SLOVENIAN
INTELLETUAL PROPERTY OFFICE
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

FOR THE STATE INTELLECTUAL
PROPERTY OFFICE OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Directress

Commissioner



Biserka STREL

29. 08. 2008



TIAN Lipu

07. 08. 2008

斯洛文尼亚共和国斯洛文尼亚知识产权局与 中华人民共和国国家知识产权局合作协议

斯洛文尼亚共和国斯洛文尼亚知识产权局与中华人民共和国国家知识产权局，以下称为“两局”。

为更广泛地谋求工业产权制度使用者的利益，
为两局的利益交换信息与交流经验，
为增进两局之间的友好合作，
达成如下一致意见：

第一条 目标

该协议旨在为工业产权提供有效的保护并发展斯洛文尼亚共和国斯洛文尼亚知识产权局和中华人民共和国国家知识产权局之间在工业产权领域的合作。

第二条 范围

本协议应当确定在以下领域进行合作：

1. 培训两局员工；
2. 交换专利出版物；
3. 就自动化系统交流经验；
4. 就专利法律交换意见；
5. 就世界知识产权组织（WIPO）等国际组织中讨论的重大议题交换

意见；

6. 就机构组织及能力建设的主要方面交换信息。

第三条 财务安排

派出方将承担国际旅费、住宿费与生活费，接待方将承担当地交通费、工作餐及有关接待费用。

第四条 交换出版物

自协议生效日起，两局应当定期免费交换如下出版物：

1. 由中华人民共和国国家知识产权局向斯洛文尼亚共和国斯洛文尼亚知识产权局提供：

①—官方公报

②—年报

③—以英语公开的工业产权领域的其它出版物

2. 由斯洛文尼亚共和国斯洛文尼亚知识产权局向中华人民共和国国家知识产权局提供：

①—官方公报

②—年报

③—以斯洛文尼亚语或者英语公开的工业产权领域的其它出版物

应两局要求，英语将作为双方书面和交流的工作语言。

第五条 建立混合委员会

1. 为了实施本协议的条款，应当建立由两局官员组成的混合委员会。
2. 混合委员会将根据其中一方局长的要求召开会议。
3. 会议日期、地点和日程由两局局长协商确定。

第六条 生效和有效期

本协议自双方签字起生效，有效期为 5 年。

本协议的签署旨在促进两局的合作，不构成两局所属国家根据国际法缔结的约束性协定。对本协议条款的解释与实施不构成两局所属国家的法律义务或承诺。

在有效期届满之前，一方可以在通知另一方后提前终止本协议，本协议将自另一方收到通知书日起三个月后终止。

本协议一式两份，以斯洛文尼亚文、中文与英文书就。所有文本等同作准。

斯洛文尼亚共和国
斯洛文尼亚知识产权局

局长



比瑟卡·斯特莱

29. 08. 2008

中华人民共和国
国家知识产权局

局长



田力普

07. 08. 2008